



Il Ministro per i beni e le attività culturali e per il turismo

Premio nazionale per la traduzione a Fabio Pedone

VISTO il decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 368 e successive modificazioni;
VISTO il decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300 e successive modificazioni;
VISTO il decreto-legge 21 settembre 2019, n. 104, convertito con modificazioni, dalla legge 18 novembre 2019, n. 132;
VISTO il decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 2 dicembre 2019, n. 169;
VISTO il decreto ministeriale 4 febbraio 1988, con il quale sono state individuate alcune iniziative nel settore delle traduzioni, tra le quali l'istituzione dei Premi per la traduzione ed è stata ricostituita la Commissione per i Premi al traduttore;
VISTI i decreti ministeriali 4 gennaio 1990, 16 ottobre 1991, 7 novembre 1993 e 13 aprile 1994, concernenti il conferimento dei suddetti premi, denominati "Premi nazionali per la traduzione";
VISTO il decreto ministeriale 12 novembre 2019, con il quale è stata nominata, per la durata di un anno, la Commissione per la valutazione dei "Premi nazionali per la traduzione";
VISTO il parere espresso dalla Commissione nella seduta plenaria del 30 giugno 2020, in ordine al conferimento dei Premi riguardanti l'edizione 2020;

DECRETA

Per la categoria Premi maggiori, a **Fabio Pedone** è conferito il "Premio nazionale per la traduzione" destinato a un traduttore in italiano di una o più opere da altra lingua (classica o moderna o dialetto), per l'edizione 2020, con la motivazione espressa dalla Commissione di valutazione e di seguito riportata.

"Fabio Pedone vanta una trentennale esperienza come traduttore letterario professionale dall'inglese e si è cimentato con autori ben complessi sia con traduzioni di narrativa sia con versioni poetiche, oltre che con traduzioni saggistiche, sempre dimostrando - oltre a competenze linguistiche di prim'ordine - anche raffinatissime capacità interpretative. Giustamente celebrata anche la sua co-traduzione del *Finnegans Wake* joyciano, compiuta in collaborazione con Enrico Terrinoni. Fra i libri da lui tradotti: *Tra parentesi* di David Jones (Mondadori), *Estate artica* di Damon Galgut (edizioni E/O), *Io sono Burroughs* di Barry Miles (Il Saggiatore), *L'ultimo giorno di gloria* di Jaimy Gordon (Fazi editore). In particolare va segnalata la curatela per Mondadori dell'opera di David Jones, un lavoro estremamente accurato sul piano filologico, ma anche altamente creativo nell'ottica della ricreazione poetica, tuttavia mai eccessiva o autocompiaciuta, sempre tesa ad esaltare i gangli essenziali del tessuto estetico originale. Notevole in Fabio Pedone anche la capacità di riflettere teoricamente sul proprio lavoro, ponendosi come modello per le nuove generazioni di traduttori".

Roma, 7 AGO, 2020

IL MINISTRO